Curriculum vitae Europass

Informaţii personale

Nume / Prenume	**ŞTEFĂNESCU Lucrina**
Naţionalitate(-tăţi)	Română
Data naşterii	29 februarie 1980
Sex	Feminin

Experienţa profesională

Perioada	Septembrie 2005 – prezent
Funcţia sau postul ocupat	Traducător şi interpret independent ocazional
Activităţi şi responsabilităţi principale	Traducerea documentelor din/în limba engleză în/din limba română. Traducere de texte din domeniile: **mediu, ecologie, tehnic, ştiinţific, legal, literar, general.** Specializare în traducerea de texte în domeniul **mediu şi ecologie** (studii de mediu, bilanţuri de mediu, rapoarte de securitate, legislaţie de mediu, proiecte de cercetare, arii protejate). Experienţă şi în traducerea de texte din domenii precum: instalaţii mari de ardere (biomasă), energii regenerabile, chimie (fişe tehnice de securitate, fişe ale substanţelor), geologie, industria extractivă Clienţi: SC McBURNEY BIOENERGY SRL, Agenţia Regională pentru Protecţia Mediului Cluj-Napoca, Direcţia Apelor Someş-Tisa Cluj-Napoca, Institutul de Cercetări şi Proiectări Miniere SA Cluj-Napoca, Institutul Cultural Român, Fundaţia „Centrul Naţional APELL pentru Managementul Dezastrelor" Turda, Centrul Regional pentru Prevenirea Accidentelor Industriale Majore Cluj-Napoca, Institutul de Cercetări pentru Instrumentaţie Analitică – ICIA, Cluj-Napoca.
Numele şi adresa angajatorului	PF Ştefănescu Niculina-Lucrina – Traducător autorizat CUI 20740399 Înregistrată în Registrul Operatorilor Intracomunitari VAT ID RO28218120 Adresă: Str. Aleea Rozelor nr. 3, Slatina, Jud. Olt, România Activează în: Cluj-Napoca, Jud. Cluj, România Tel: 0745849633 E-mail: lucrina.stefanescu@gmail.com Website: www.romaniatranslator.ro
Tipul activităţii sau sectorul de activitate	Servicii de traducere şi interpretariat

Educaţie şi formare

Perioada	2005
Calificarea / diploma obţinută	Autorizaţie de traducător
Disciplinele principale studiate / competenţe profesionale dobândite	Traducere şi interpretare din engleză în română
Numele şi tipul instituţiei de învăţământ / furnizorului de formare	Ministerul Justiţiei
Perioada	Octombrie 2004 – Martie 2010
Calificarea / diploma obţinută	Doctor în ştiinţe
Disciplinele principale studiate /	Ştiinţele Mediului şi ale Pământului

Pentru mai multe informaţii despre Europass accesaţi pagina: http://europass.cedefop.europa.eu
© Uniunea Europeană, 2002-2010 24082010

competenţe profesionale dobândite

Numele şi tipul instituţiei de învăţământ / furnizorului de formare: Universitatea "Babeş-Bolyai" din Cluj-Napoca, Str. Mihail Kogălniceanu nr. 1. Cluj-Napoca, România

Nivelul în clasificarea naţională sau internaţională: Doctorat

Perioada: Octombrie 2003 – Iunie 2004

Calificarea / diploma obţinută: Masterat în Evaluarea riscului şi securitatea mediului

Disciplinele principale studiate / competenţe profesionale dobândite: Evaluarea riscului şi securitatea mediului

Numele şi tipul instituţiei de învăţământ / furnizorului de formare: Universitatea „Babeş-Bolyai" - Facultatea de Ştiinţa Mediului, Str. Piaţa Ştefan cel Mare nr. 5, Cluj-Napoca, România

Nivelul în clasificarea naţională sau internaţională: Masterat

Perioada: Octombrie 1998 – Iunie 2003

Calificarea / diploma obţinută: Licenţiat în Geografie - Filologie

Disciplinele principale studiate / competenţe profesionale dobândite: Dublă specializare Geografie - Filologie

Numele şi tipul instituţiei de învăţământ / furnizorului de formare: Universitatea "Babeş-Bolyai" din Cluj-Napoca,Facultatea de Geografie, Str. Clinicilor Nr. 5-7. Cluj-Napoca, România

Nivelul în clasificarea naţională sau internaţională: Licenţă

Aptitudini şi competenţe personale

Limba(i) maternă(e): Română

Limba(i) străină(e) cunoscută(e)

Autoevaluare

Nivel european (*)

	Înţelegere				Vorbire				Scriere	
	Ascultare		Citire		Participare la conversaţie		Discurs oral		Exprimare scrisă	
Engleză	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat
Franceză	B1	Utilizator independent	B1	Utilizator independent	B1	Utilizator independent	B1	Utilizator independent	B1	Utilizator independent

(*) Nivelul Cadrului European Comun de Referinţă Pentru Limbi Străine

Competenţe şi aptitudini de utilizare a calculatorului: Cunoştinţe operare PC - MS Office (Word, Excel, PowerPoint, Access, Outlook Express) - licenţă Nr. 1576/1995, eliberată de Ministerul Educaţiei şi Cercetării
Cunoştinţe aplicaţii de traducere asistată de calculator (SDL Trados Studio 2011, Wordfast).

Informaţii suplimentare

Traduceri publicate:

1. Institutul Cultural Român, 2007, Mircea Eliade – Le defi de l'histoire, in EURESIS – cahiers roumains d'etudes litteraires et culturelles, No. 3-4/2007, traduceri ale contribuţiilor p. 7-25, p. 45-58

2. 2006, UNEP - APELL for Mining- Guidance for the Mining Industry in Raising Awareness and Preparedness for Emergencies at Local Level, Technical Report No. 41, traducerea in limba romana (APELL pentru minerit – Ghid pentru industria minieră în scopul creşterii gradului de conştientizare şi pregătirea populaţiei pentru situaţii de urgenţă la nivel local, Raport tehnic nr. 41), Editor: Parteneriatul de Mediu pentru Minerit, Editura Accent, Cluj-Napoca (traducere realizată în calitatea mea de angajat al Parteneriatului de Mediu pentru Minerit).

Pentru mai multe informaţii despre Europass accesaţi pagina: http://europass.cedefop.europa.eu
© Uniunea Europeană, 2002-2010 24082010

Referinţe şi recomandări:

John Curtis McBurney, Sr.
McBurney Bioenergy, 1650 International Court Suite 100
Norcross, Georgia 30093 USA
Tel: 770/925-7100 / Fax 770/925-7400
E-mail: JohnMcB@mcburney.com

Biol. dr. Beldean Paul
Şef Birou Arii Protejate
Agenţia Regională pentru Protecţia Mediului Cluj-Napoca
Tel: 0264 410 722, Fax: 0264 412 914
E-mail: paul.beldean@arpmcj.anpm.ro

Apartenenţa la organizaţii profesionale:

Membru aderent al Asociaţiei Traducătorilor din România.
Membru al comunităţii Traducătorilor Proz.com din ianuarie 2011.
Profil: www.proz.com/profile/1300138
Traducător voluntar pentru Traducători fără frontiere.

Pentru mai multe informaţii despre Europass accesaţi pagina: http://europass.cedefop.europa.eu
© Uniunea Europeană, 2002-2010 24082010